



HJEMMEEKSAMEN

Autorisasjonsprøve i oversettelse

Høst 2022

Start: 27. oktober kl. 09.00

Slutt: 31. oktober kl. 14.00

HJELPEMIDLER:

Alle hjelpemidler er tillatt, inkludert bruk av internett.

*Samarbeid og/eller kommunikasjon er **IKKE** tillatt. Forsøk på dette vil bli behandlet som forsøk på juks (jf. Forskrift om fulltidsstudiene ved NHH, §5).*

Det er viktig at du leser følgende lenker:

1. [Veiledning for skriving av refleksjonstekst](#)
2. [Forskrift for autorisasjonsprøve for å bli statsautorisert translatør](#)
3. [Hjemmesiden for autorisasjonsprøven i oversettelse](#)

Informasjonen vedrørende innlevering av besvarelsen finner du i "Brukerguide til kandidatene", som er vedlagt eksamen i WISEflow.

NB! Viktig å merke seg vedrørende eksamensinnleveringen:

- Alle tre deler av eksamensoppgaven (dvs. oversettelsen, den tilhørende refleksjonsteksten og referanselisten) skal starte på hver sin nye side og lagres i ett samlet PDF-dokument.
- Legg inn topp tekst der sidetall, kandidatnummer og eksamenskode fremkommer. (Eksamenskoden og kandidatnummer er oppgitt i WISEflow)

Teknisk support vedrørende WISEflow: Ta kontakt med eksamen@nhh.no

Et oversettelsesvalg henger alltid sammen med vurderinger knyttet til det konkrete oversettelsesoppdraget (*translation brief*). Derfor følger her beskrivelsen av et tenkt oppdrag for oversettelsen av nedenstående nyhetsartikkel om en russisk regissør, hentet fra <https://www.gazeta.ru/social/2022/09/17/15472399.shtml>

Translation brief: Den norske teksten skal brukes for å lage et program for filmvisninger ved en norsk filmklubb.

«Сначала королева, теперь он». Умер режиссер Масленников — автор фильмов о Шерлоке Холмсе. [...]

Народный артист РСФСР, режиссер фильмов «Приключения Шерлока Холмса и доктора Ватсона» Игорь Масленников умер на 91-м году жизни. Киностудия «Ленфильм» сообщила, что его похоронят на Северном кладбище, а прощание состоится в конце недели — вероятно, следующей. Масленников снял более 20 кинокартин, был сценаристом и преподавал во ВГИКе. [...]

«Он просто умер дома, во сне. Он уже был достаточно старый человек. Когда состоится похороны, неизвестно, потому что документов пока нет», — сказал Александр Бабаян, исполнительный директор Санкт-Петербургского Союза кинематографистов. [...]

«Вначале королева ушла, а теперь и он»

Актер Виктор Бычков в беседе с «Газетой.Ru» выразил соболезнования в связи со смертью Масленникова. По словам Быčkova, с режиссером всегда работалось легко. «У него много идей было. Денег ему давали на продолжение «Зимней вишни», не знаю, сценарий был, почему он не делал? Может, устал». [...]

Бычков назвал Масленникова хорошим режиссером и добавил, что «не каждому дано» прожить до 90 лет.

«Жалко, чего говорить. Мы его поздравляли с 90-летием. Подарили ему такой адрес, как бы «пишет Королева английская». Видите, вначале королева ушла, как старшая, а теперь и он. 90 лет надо умудриться прожить у нас, не каждому дано. [...]

В свою очередь, актер Василий Ливанов, сыгравший Шерлока Холмса в культовой серии фильмов о детективе, заявил «Газете.Ru», что режиссер «делал свою работу очень профессионально».

«Профессиональный режиссер. Его основная черта — то, что он всегда умел собрать хорошую творческую компанию. Вот это его менеджерские качества, они были в нем очень выразительны. Это было и в первом фильме «Ярославна, королева Франции», где я играл рыцаря Бенедикта. И в «Шерлоке Холмсе», где я играл совершенно противоположный образ», — рассказал Ливанов «Известиям».

Ранее СМИ сообщали о конфликте между актером и режиссером. «Комсомольская правда» писала, что Масленников не общался с Ливановым более 30 лет, как раз после окончания съемок цикла о Шерлоке Холмсе.

[...] «У нас не было такой человеческой связи. Вежливый был человек. Я ничего особенного не могу сказать. Нас такая большая дружба не связывала человеческая. Профессиональные отношения были», — сказал Ливанов.

«Его фильмы входят в число лучших»

Министр культуры РФ Ольга Любимова отметила, что особый взгляд Масленникова нашел отражение в «ярких, неизменно актуальных картинах, знакомых зрителям разных поколений».

«С прискорбием узнала об уходе из жизни выдающегося режиссера, народного артиста РСФСР Игоря Федоровича Масленникова. Его фильмы по праву входят в число лучших отечественных кинолент», — сказала Любимова.

Министр отметила, что добрая память о режиссере сохранится в сердцах людей, знающих и любящих его творчество.

Жизненный путь режиссера

Игорь Масленников родился в Нижнем Новгороде в 1931 году. В 1954 году окончил филфак Ленинградского государственного университета. Во время учебы устроился в вузовскую газету, а позже его направили на ленинградское телевидение. Там он стал инициатором съемок ручной камерой на 16-миллиметровую киноплёнку.

В 1967 году Масленников окончил высшие режиссерские курсы при киностудии «Ленфильм», его дебютом стала картина «Личная жизнь Кузьева Валентина».

Наибольшую популярность Масленникову принесла серия фильмов «Приключения Шерлока Холмса и доктора Ватсона» (1979).

«Шерлок Холмс», конечно, был одним из манифестов советского киноэскапизма времен зрелого застоя. Масленников говорил, что ему хотелось сесть на волшебный воздушный шар и улететь куда подальше от реальности», — отметил кинокритик Михаил Трофименков [...]

Широко известна и его трилогия «Зимняя вишня», картины «Ярославна, королева Франции», «Сентиментальный роман», «Пиковая дама» и сериал «Что сказал покойник». Масленников снял более двух десятков картин. В 2009 году вышел последний его фильм «Банкрот» по пьесе Александра Островского «Свои люди — сочтемся».

[...] Масленников был народным артистом РСФСР и заслуженным деятелем искусств РСФСР. В 2004 году режиссер стал лауреатом государственной премии в сфере киноискусства, а в 2012 году получил орден «За заслуги перед Отечеством» IV степени.